

Bibliotecas y hemerotecas digitales en el *NDHE*

Mar Campos Souto

Universidad de Santiago de Compostela

Recibido: 15.05.2017

Aceptado: 12.10.2017

Resumen: En este artículo se presenta un análisis de la importancia de la utilización de las bibliotecas y hemerotecas digitales en el *NDHE*; en concreto, se demuestra la preeminencia de este tipo de repositorios en la aportación de los primeros testimonios de las acepciones documentadas a partir del año 1700, frente a otros recursos, como los corpus o los tesoros lexicográficos. Por otro lado, se muestra que el uso de estas fuentes documentales, condicionado por su accesibilidad, provoca, entre otros efectos, ciertas distorsiones en la representación de la vitalidad dialectal del español.

Palabras clave: fuentes digitales, *NDHE*, historia del léxico español

Abstract: This article presents an analysis of the importance of the use of digital libraries and newspaper archives in the *NDHE*; particularly, the pre-eminence of this type of repository is demonstrated in the contribution of the first testimonies documented since 1700, against other resources, such as those taken from corpus or lexicographic treasures. On the other hand, it is shown that the use of these documentary sources, conditioned by their accessibility, causes, among other effects, certain distortions in the representation of the dialectal vitality of Spanish.

Keywords: digital sources, *NDHE*, history of Spanish vocabulary

1. INTRODUCCIÓN

Diversos trabajos han puesto de manifiesto, en los últimos años, el impacto de las tecnologías de la información y la comunicación en distintos

ámbitos, con particular insistencia en el mundo de la educación; se analizan, así, sus repercusiones en diversos niveles del sistema educativo, en variadas modalidades de enseñanza o su aplicación a la docencia de ciertas disciplinas. En el ámbito de trabajo y estudio de la lexicografía —y de la investigación lingüística en general—, se ha señalado la drástica transformación que esta ha experimentado como consecuencia de la aparición de las disciplinas computacionales y, en especial, de la lingüística de corpus¹. Cada día son más frecuentes los artículos y monografías que, en el amplio dominio de la filología hispánica, reconocen explícitamente la deuda adquirida con el desarrollo de repositorios digitales que permiten acceder a fuentes documentales cuya consulta no hace muchos años obligaba a los investigadores a efectuar desplazamientos a los edificios en que se conservaban, con la consiguiente inversión de tiempo y recursos económicos (o con la frustrante y penosa asunción de la imposibilidad de llevar a término esas consultas)². Y, ciertamente, esa deuda de gratitud es aún mayor en aquellas obras que se sustentan en la explotación y análisis de variadas fuentes documentales.

En esa dirección, este artículo persigue, en última instancia, hacer patente el impacto positivo que la aparición de bibliotecas y hemerotecas digitales ha tenido en las investigaciones del español de orientación diacrónica y, en particular, en el *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)*, el proyecto de la Real Academia Española dirigido por el académico J. A. Pascual, que se propone, en fases sucesivas, trazar la historia del léxico del español³. Como se ha indicado ya en diferentes ocasiones, si bien el *CDH (Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español)* constituye el pilar básico de la documentación del *NDHE*, muchos otros testimonios proceden de fuentes complementarias⁴.

Una de las características más destacadas de las fuentes digitales que analizaré en las siguientes páginas radica en el hecho de que carecen de anotación lingüística —o lematización—, circunstancia que repercute de manera determinante —y claramente negativa— en la obtención de los primeros testimonios de los verbos. Con el fin, pues, de calibrar el peso de la

1 Véase, a modo de ejemplo, Fuertes-Olivera y Berghenholtz (2011).

2 Ha de valorarse enormemente el hecho de que la digitalización de los fondos de las bibliotecas y las hemerotecas supone una evidente democratización del acceso a unas fuentes que, en muchas ocasiones, estaba restringido, con lo que ese valioso patrimonio se pone al alcance de un público (no solo especialista) mayor, lo que, por otra parte, exige un notable esfuerzo de divulgación y formación de los usuarios potenciales de estos recursos.

3 La consulta de los artículos del *NDHE* mencionados en este artículo puede realizarse en la página web <http://web.frl.es/DH>

4 Una panorámica de las bases documentales del *NDHE* puede verse en Campos Souto (en prensa).

información suministrada por las bibliotecas y hemerotecas digitales en el NDHE, nos hemos propuesto realizar un sencillo experimento: analizar la procedencia de los primeros testimonios de las acepciones léxicas que se documentan en nuestro repertorio después del año 1700⁵.

2. ANÁLISIS DE LOS PRIMEROS TESTIMONIOS (P1700)

No se nos oculta que los resultados de este pequeño experimento están condicionados por varios factores, entre los que cabe subrayar el modestísimo tamaño de la muestra objeto de estudio (los 1448 artículos publicados del NDHE hasta octubre de 2016 y las 2545 acepciones léxicas examinadas), así como el mismo sistema de redacción adoptado en el proyecto; como han indicado Salas Quesada y Torres Morcillo,

la redacción se efectúa no por orden alfabético, sino por grupos de palabras relacionadas semánticamente. Por otra parte (y debido también a la concepción relacional del léxico de una lengua), se parte de cada vocablo seleccionado para redactar algunas de las palabras relacionadas con él por sinonimia, así como sus familias o subfamilias léxicas, con lo que de esta aproximación obtenemos una visión de conjunto enriquecedora para el estudio de las voces en particular y de los fenómenos que se muestran recurrentes entre los sinónimos o entre las palabras de una misma familia (2015: 18).

Este criterio determina el protagonismo de que gozan, en los artículos publicados, los relacionados con el léxico de las armas, los instrumentos musicales y de medida, de las enfermedades y de la indumentaria (y, por consiguiente, sus respectivas familias léxicas). No pretendemos, por tanto, extraer conclusiones de validez general, sino solo mostrar la relevante aportación de los datos extraídos de distintas fuentes digitales a este conjunto de artículos.

2.1. Primeros datos

Para efectuar este análisis se han descartado las acepciones con documentación exclusivamente lexicográfica, como las que se muestran en el artículo consagrado a *pulmonear*.

5 Agradezco a Pilar Salas Quesada su inestimable ayuda para obtener los datos necesarios para efectuar este análisis.

pulmonear *v.* (1942-1961)

pulmonear

Etim. Derivado de *pulmón* y *-ea(r)*.

Esta voz, rara, se documenta en dos repertorios lexicográficos dialectales: se consigna por primera vez en el *Diccionario de guatemaltequismos* de Sandoval (1942) con la acepción de 'llevar sobre el hombro o la espalda bultos pesados, como maíz, leña, etc.'. Por otra parte, en 1961, Cáceres Freyre la recoge en el *Diccionario de regionalismos de la Provincia de La Rioja (Argentina)* y la define como 'estroparse los pulmones con trabajos pesados'. En ambos repertorios se ofrece la variante *pubmoniar*. ...

[Ampliar resumen](#)

1. *v. tr. Gu* "Llevar sobre el hombro o la espalda bultos pesados, como maíz, leña, etc." (Sandoval, *DicGuatemaltequismos-1942*).

docs. (1942) Niveles: 1/3 2/3 3/3

2. *v. prnl. Ar* "Estroparse los pulmones con trabajos pesados" (Cáceres Freyre, *DicRegionalismosRioja-1961*).

docs. (1961) Niveles: 1/3 2/3 3/3

Gráfico 1: Acepciones lexicográficas de *pulmonear* en el NDHE

La consulta realizada en la base de datos arroja un total de 1886 acepciones léxicas con primeros testimonios posteriores al año 1700 (el abanico temporal comprende desde 1703 hasta 2014, fecha en que se registra *antiébola*).

La procedencia de estas 1886 primeras documentaciones se distribuye del siguiente modo:

Procedencia	Número de primeras documentaciones
<i>Fichero general</i>	39 (22 lexicográficas)
<i>Tesoros lexicográficos</i> (NTLLE, NTLE y otros diccionarios)	137
<i>Corpus</i> (CDH, CORDE, CREA)	287
<i>Biblioteca digital</i>	566
<i>Hemeroteca digital</i>	857

Tabla 1. Procedencia de los primeros testimonios datados a partir del año 1700

La sola lectura de esta tabla ya demuestra la preeminencia de las bibliotecas y las hemerotecas digitales en la provisión de los primeros testimonios de las acepciones analizadas. Pero es evidente que un análisis más demorado permite extraer otras conclusiones no menos interesantes.

2.2. Procedencia *Biblioteca Digital*

Si efectuamos una distribución cronológica de los primeros testimonios (566) extraídos de las bibliotecas digitales, podemos apreciar su especial relevancia en los siglos XVIII y XIX:

Biblioteca digital	Número de primeras documentaciones
<i>Siglo XVIII</i>	139
<i>Siglo XIX</i>	330
<i>Siglos XX-XXI</i>	97

Tabla 2. Número de primeros testimonios con procedencia *Biblioteca digital*

Pese a su indudable riqueza, la utilización de estas fuentes introduce un notable sesgo a favor de los documentos localizados en España, pues solo ocasionalmente en el siglo XVIII (y, con una intensidad un poco mayor, en el siglo XIX) se recogen documentaciones procedentes de otras áreas del español; únicamente 9 de los 139 testimonios del siglo XVIII provienen de Filipinas, Perú o México (y, en varias ocasiones, para referirse a realidades propias de esos países; así se puede apreciar, por ejemplo, en los artículos de *lantaca* y *mosquete*⁶). En el siglo XIX la proporción no mejora sustancialmente, pues únicamente 36 de los 330 testimonios se ubican fuera de España (véanse, como muestra, los artículos de *rifle*, *violinetta* o *variceloide*⁷).

6 *Lantaca* ‘arma de artillería de poco calibre, menor que el esmeril’, se atestigua por vez primera en 1734, en la *Relación de los sucesos de Mindanao, en las islas Philipinas: año de 1734* (p. 14: “malogróse con esto el cogerles la Armada, y la Fuerza, lo que tampoco se pudo lograr el día 9 aunque estava ya junta toda nuestra Armada, por haver venido al socorro del Rey de Tabitabi el Rey de los Llanos, el Dato Luria, el principal de Tuboc con otros Príncipes de Mindanao, y entre ellos el Príncipe Palte, que se reveló contra su hermano el Radiamura, y tendrían como 5000 Moros, desuerte que ayudados de la Fuerza de sus Lantacas, o Pedreros, Fusiles, Lanza y Campilanes, y lo que es más de la ventaja, y conocimiento del Sitio no se pudo coger la Armada como se desseava [...]”). Por su parte, *mosquete*, como ‘patio interior de un teatro, localizado detrás de las bancadas situadas delante del escenario’, se registra en 1786, en el *Reglamento ú Ordenanzas de teatro* (p. 54: “Que diariamente se asean el Patio, Mosquete, Palcos, Corredores, entradas, y demás partes del Teatro, para evitar la indecencia que en otras veces se advertía”).

7 *Rifle*, con las acepciones ‘soldado armado con un rifle; en particular, miembro de un regimiento de infantería de algunos ejércitos’ y ‘arma de fuego larga, individual y portátil, con el cañón largo y con estrías en hélice en su interior’ se documenta en 1819 (en el decreto de S. Bolívar titulado “Designando los Batallones que llevarán la insignia de Boyacá”) y en 1820 (en una *Carta de Bolívar al general Santander*), respectivamente. A su vez, *violinetta* (‘instrumento musical de viento formado por una serie de lengüetas fijas en una placa de metal y encerradas en una estructura de madera, que se toca soplando o aspirando’), voz propia de Guatemala, se registra en el *Decreto del gobierno, de 22 de febrero de 1855, estableciendo una tarifa para el cobro de derechos en el comercio de importación*. Por fin, el adjetivo *variceloide* (‘semejante a la varicela’) se atestigua en 1823, en “Sobre la diferencia jenérica entre las varicelas i las viruelas” de A. Bello (artículo incluido en el tomo I de *La Biblioteca Americana, o Miscelánea de Literatura, Artes i Ciencias*).

La accesibilidad de los materiales se revela así como un elemento crucial en la utilización de las fuentes digitales, una accesibilidad que, sin duda, tiene un efecto no deseado: la sobrerrepresentación de una variante diatópica sobre las otras.

Igualmente esclarecedor resulta el análisis del tipo de obras que facilitan los primeros testimonios; conviene subrayar, en este sentido, el peso de textos fundamentales en la constitución del canon de la ciencia y de la técnica, entre las que se pueden citar, por ejemplo, en el ámbito de la medicina, las debidas a Francisco Suárez de Ribera o del novator Miguel Marcelino Boix y Moliner.

Autor	Obra	Fecha	Artículos con primeras documentaciones
Boix y Moliner, Miguel Marcelino	<i>Hippocrates aclarado</i>	1716	catoco (adj.) hidrofobia
Suárez de Ribera, Francisco	<i>Febrilogia chyrgica</i>	1720	antihidrofóbico, a hidrofóbico, a ('persona que tiene hidrofobia') tetánico, a
Suárez de Ribera, Francisco	<i>Arcanismo Antigalico, o Margarita Mercurial</i>	1721	pulmoníaco, a pulmonario, a
Suárez de Ribera, Francisco	<i>Tesoro medico, o Observaciones medicinales reflexionadas</i>	1724	alfanjada
Suárez de Ribera, Francisco	<i>Escuela medica convincente triunphante, sceptica dogmatica, hija legitima de la experiencia y razon</i>	1727	hidrofóbico, a ('pertene- ciente o relativo a la hidrofobia')
Suárez de Ribera, Francisco	<i>Breviario medico y chyrgico, de nuevos y raros secretos</i>	1739	antirreumático, a

Tabla 3. Escritos médicos del siglo XVIII

Del mismo modo, deben mencionarse otros títulos de enorme trascendencia en el campo de la botánica, la heráldica, las matemáticas o la música:

Autor	Obra	Fecha	Artículos con primeras documentaciones
Avilés, José de	<i>Ciencia heroyca: Reducida a las leyes heraldicas del Blason, II</i>	1725	clarinado, a
Quer y Martínez, José	<i>Flora española o Historia de las plantas que se crían en España: Diccionario botánico, II</i>	1762	rubeola ('planta rastrojera y con flores de color cerúleo que crece en los sembrados') peltado, a
Tosca, Tomás Vicente	<i>Compendio mathemático, en que se contienen todas las materias más principales de las ciencias, que tratan de la cantidad</i>	1709-1712	bombardera ('técnica del uso y conservación de ciertas armas de artillería, como los morteros y los pedreros') gnomónico, a ('perteneciente o relativo al gnomon') xilórgano
Nassarre, Pablo	<i>Escuela musica, segun la practica moderna, dividida en primera y segunda parte</i>	1723-1724	flauta ('tubo del órgano al que se suministra aire a presión por su boca para producir diferentes sonidos')

Tabla 4. Otras obras de especialidad del siglo XVIII

Debe señalarse, por otra parte, la trascendencia de las traducciones, que proporcionan en muchos casos los primeros testimonios de los préstamos; entre los títulos tomados de las bibliotecas digitales destacan aquellos que vierten al español obras esenciales para la ciencia y la técnica, escritas originalmente en latín, en inglés o, con mayor frecuencia, en francés, en los siglos XVIII y XIX; a modo de ejemplo pueden mencionarse la incluidas en la siguiente tabla para el Setecientos:

Autor	Obra	Fecha	Artículos con primeras documentaciones
Clavijo Fajardo, José	<i>Traducción de la Historia natural, de Buffon, I</i>	1785	eudiómetro
Galisteo y Xiorro, Félix	<i>Traducción del Tratado de las enfermedades venéreas [...]. Escrito en idioma latino por Mr. Astruc. Tomo I</i>	1772	leprosería sífilis
Izuriaga y Ezpeleta, Martín Joseph	<i>Traducción de la Cirugía completa, de C. Musitano [...]. I</i>	1741	anticatarral (‘que combate o previene el catarro’)
Palau y Verdera, Antonio	<i>Traducción de la Parte práctica de Botánica, de Carlos Linneo [...], I</i>	1784	abroquelado, a
Palau y Verdera, Antonio	<i>Traducción de la Parte práctica de Botánica, de Carlos Linneo [...], VII</i>	1787	pelta (‘órgano esporífero plano y poco prominente en los líquenes’)
Piñera y Siles, Bartholomé	<i>Traducción de los Elementos de medicina práctica, de G. Cullen, IV</i>	1791	antisifilítico, a
Suárez y Núñez, Miguel Gerónimo	<i>Traducción del Arte de hacer el papel según se practica en Francia y Holanda, en la China y en el Japón [...], y del Arte de hacer los cartones, de Mr. de la Lande</i>	1778	pistola (‘instrumento que sirve para mantener un calor constante y moderado en los recipientes en que se fabrica papel’) rodela (‘pieza de forma circular y plana, con un orificio en el medio, generalmente de metal, que sirve para mantener apretados una tuerca o un tornillo, asegurar los cierres de una junta o evitar el roce de dos objetos’)

Terreros y Pando, Esteban de	<i>Traducción de Espectáculo de la naturaleza, de Noël Antoine Pluche, V</i>	1753-1755	dardo ‘pez fluvial, de hasta 30 centímetros de largo, piel de color plateado y negro en el dorso’ jáculo ‘pez fluvial, de hasta 30 centímetros de largo, piel de color plateado y negro en el dorso’
------------------------------	--	-----------	---

Tabla 5. Traducciones de obras especializadas del siglo XVIII

Debido a la relevancia de los artículos dedicados a enfermedades y partes del cuerpo, en el siglo XIX destacan las traducciones de textos médicos, como se puede percibir en la siguiente muestra:

Autor	Obra	Fecha	Artículos con primeras documentaciones
Álvarez Guerra, Juan	<i>Traducción del Curso completo ó Diccionario universal de agricultura teórica, práctica, económica, y de medicina rural y veterinaria escrito en francés por una sociedad de agrónomos, y ordenado por el Abate Rozier, XIII</i>	1801	antipulmoníaco pavía (‘árbol de hoja caduca de hasta 6 metros de altura que se cultiva como frutal y produce pavías’)
Bergnes de las Casas, Antonio	<i>Traducción de la Medicina homeopática doméstica: conteniendo [...], por J. H. Pulte</i>	1859	hidrofobina
Delgrás, Mariano	<i>Traducción de Nuevos elementos de patología médico-quirúrgica, de L. C. Roche y L. J. Sanson</i>	1828	esclerotitis impetiginoides
Delgrás, Mariano	<i>Traducción de Nuevos elementos de patología médico-quirúrgica, de L. C. Roche y L. J. Sanson [...]. Tercera edición [...]. Tomo II</i>	1836	escleroma (‘enfermedad caracterizada por el endurecimiento difuso y generalizado de la piel y del tejido subcutáneo, que afecta especialmente a los recién nacidos’)

Jiménez, Manuel	<i>Traducción del Manual del farmacéutico, ó compendio elemental de Farmacia</i> , de A. Chevallier y P. Idt. Segunda parte	1827	violina
Martínez Caballero, Celedonio	<i>Traducción del Tratado de medicina práctica moderna</i> , de Robert Thomas	1824	acné diarreico, a
Mata, Pedro	<i>Traducción del Tratado práctico de la inoculación aplicado al estudio de las enfermedades venéreas con un resumen terapéutico y un formulario especial</i> , por P. H. Ricord	1840	sifilóforo, a sifilógrafo, a
Méndez Álvaro, Francisco	<i>Traducción del Tratado completo de las enfermedades venéreas, ó Resumen general de cuantas obras, memorias y demas escritos se han publicado sobre esta dolencia. Por el Doctor Fabre. [...] Tomo primero</i>	1849	sifilográfico, a sifilómano, a (‘persona que tiene sifilomanía’)
Ulecia y Cardona, Rafael (dir.)	<i>Traducción del Tratado de Medicina; publicado en francés bajo la dirección de los doctores Charcot, Bouchard, Brissaud [...]</i>	1892	esclerodérmico, a tifomalárico, a variceloso, a (‘persona que tiene varicela’)

Tabla 6. Traducciones de obras médicas del siglo XIX

No debemos cerrar esta sección sin recalcar el relieve de que gozan los diccionarios, que también suministran las primeras documentaciones de algunos vocablos⁸; estos repertorios lexicográficos (en buena medida, por su carácter bilingüe o restringido) no se incluyen en la nómina de obras del *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* de la Real Academia Española (salvo alguna excepción, como los monolingües de Domínguez y Pichardo, pero en ediciones posteriores):

⁸ No parece necesario insistir en la insatisfacción que siente cualquier lexicógrafo (o, si se prefiere, cualquier historiador del léxico) cuando ha de conformarse con identificar como primer testimonio de un vocablo su presencia en un diccionario, toda vez que, si el vocablo no surge de la potencia creadora del diccionarista, necesariamente ha de poder rastrearse con anterioridad en otro tipo de textos. Es, por consiguiente, ciertamente probable que la publicación de nuevas fuentes documentales suministre testimonios previos de estas voces.

Autor	Obra	Fecha	Artículos con primeras documentaciones
Colmeiro, Miguel	<i>Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales notables del antiguo y nuevo mundo</i>	1871	adarga ('planta acuática de flor blanca y hojas verdes')
Ballano, Antonio	<i>Diccionario de medicina y cirugía o Biblioteca manual médico-quirúrgica</i>	1806-1807	antifílico, a pulmoníaco, a ('perteneciente o relativo a la pulmonía o a otra enfermedad de los pulmones') salterio ('líneas que se forman en la cara cóncava del triángulo cerebral') tifomaniaco, a
O'Scalan, Timoteo	<i>Diccionario marítimo español</i>	1831	buceaje empavesado ('conjunto de pavese, gallardetes, banderas y otros objetos decorativos') tiñuela ('molusco bivalvo marino')
Hurtado de Mendoza, Manuel y C. Martínez Caballero	<i>Suplemento al Diccionario de Medicina y Cirugía del profesor D. Antonio Ballano</i>	1820-1823	epilepsiforme tifoide
Real Academia de la Historia	<i>Diccionario de voces españolas geográficas</i>	c1800	caramillar ('terreno poblado de caramillos')
Domínguez, Ramón Joaquín	<i>Diccionario universal francés-español (español-francés)</i>	1845-1846	balaleiga loímico, a ('que puede comunicar la peste') liomografía loimográfico, a tiorbo

Núñez de Taboada, Melchor	<i>Diccionario francés-español y español-francés</i>	1820	bodoque ('cáscara que cubre la semilla de algunos cereales') desemballestar ('lanzar [una flecha u otro proyectil]') timbaleo
Domínguez, Ramón Joaquín	<i>Diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española</i>	1846-1847	anemográfico, a armonio ballesteo buceamiento electroscopia, etc.
Pichardo, Esteban	<i>Diccionario provincial de voces cubanas</i>	1836	güiro ('planta de tallos rastre-ros'; 'instrumento musical popular') sable ('pez marino')

Tabla 6. Muestra de diccionarios del siglo XIX con procedencia Biblioteca digital

2.3. Procedencia *Hemeroteca Digital*

Una de las señales del cambio de rumbo de la investigación sobre la historia del léxico del español contemporáneo (y, consecuentemente, de la filología) radica precisamente en el recurso a la prensa como una de las más valiosas fuentes de información; si bien en el anterior proyecto de *Diccionario histórico de la lengua española* se emplean profusamente periódicos como el diario *ABC* para atestiguar voces y acepciones en el siglo XX, la prensa apenas se usa para las centurias anteriores, por obvios motivos de disponibilidad⁹. En el *NDHE*, sin embargo, se recurre de manera regular y sistemática a las publicaciones periódicas, circunstancia que se refleja en el peso de las documentaciones procedentes de las hemerotecas, que supera al de las espigadas en las bibliotecas digitales y experimenta un incremento continuado con el devenir del tiempo; en el siguiente cuadro podemos apreciar esa progresión:

Hemeroteca digital	Número de primeras documentaciones
<i>Siglo XVIII</i>	49
<i>Siglo XIX</i>	393
<i>Siglos XX-XXI</i>	415

Tabla 7. Primeras documentaciones suministradas por las hemerotecas digitales

⁹ Entre las excepciones pueden citarse el *Diario de Madrid* (citado en el artículo *anasotín*, sustantivo atestiguado en 1801), el *Mercurio histórico y político* (*analizar*, 1764) y, sobre todo, los 34 artículos en que se menciona el *Mercurio peruano*, gracias a la existencia de una edición facsimilar de la Biblioteca Nacional de Perú (Lima, 1964-1966).

En coherencia con lo observado en la Biblioteca digital, la preeminencia de los documentos localizados en España es abrumadora: en el siglo XVIII solo tres testimonios se adscriben a México y a Argentina. La distribución geográfica de la documentación de los siglos XIX, XX y XXI se refleja, a su vez, en la siguiente tabla:

Países	Siglo XIX	Siglo XX	Siglo XXI
Argentina	3	20	2
Chile		1	1
Colombia		1	2
Costa Rica			1
Cuba		1	
El Salvador			1
España	378	360	5
Filipinas	1		
México	7	6	2
Perú		2	1
Uruguay	1		
Venezuela	2		

Tabla 8. Distribución de las primeras documentaciones suministradas por las hemerotecas digitales

Por lo que respecta a las características de las publicaciones, en el siglo XVIII puede apreciarse la influencia de los periódicos oficiales, como la *Gazeta de México*, la *Gaceta de Madrid* o el *Mercurio histórico y político*, junto al notable peso de aquellas cabeceras que representan una innovación en el periodismo español y que servirán de puerta de entrada a las novedades que, en el plano cultural y científico-técnico, se vivían en Europa¹⁰; entre ellas pueden destacarse, a modo de ejemplo, el *Diario curioso, erudito y comercial, público y económico*, periódico que, como se indica en la *Hemeroteca digital*

¹⁰ Si bien el *Mercurio histórico y político* se presenta, en un primer momento, como la traducción del *Mercurie historique et politique*, aderezada con noticias patrias, pronto se “emparentará más con la *Gazeta de Madrid* (1661), dados sus contenidos oficiales, de política internacional y militar, que se estructuraron a través de epígrafes con las capitales o países europeos origen de la información, la crónica y el artículo, a lo que añade nombramientos o disposiciones de la Corona española. [...] Por una Real Orden de 24 de enero de 1756, la Corona se había anexionado el privilegio de su impresión, y junto a la citada *Gazeta*, se convertirá definitivamente en un periódico de clara orientación oficial, cuyo control, administración y censura no dependerá ni tan siquiera del Real y Supremo Consejo de Castilla, sino directamente de la Secretaría de Estado, que lo financiará, y a cuyos directores o redactores responsables nombrará en calidad de funcionarios del Estado” (Biblioteca Nacional de España).

de la Biblioteca Nacional de España, incluía traducciones de artículos procedentes de periódicos franceses, o el *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*, parainfo del “pensamiento ilustrado”, que en España efectuará “una importante labor de divulgación científica y técnica, e incluye artículos de derecho, medicina, química, botánica, historia, literatura y artes, siendo cauce de difusión del pensamiento enciclopedista” (Biblioteca Nacional de España).

En la siguiente tabla se recogen algunos de los primeros testimonios localizados en estas publicaciones:

Título	Otras denominaciones	Sección	Artículos
<i>Diario Noticioso, Curioso, Erudito y Comercial Público y Económico</i> (Madrid)			broquel (‘adorno que se pone generalmente en el lóbulo de la oreja’, 1769) guitarra (‘arte o técnica de tocar la guitarra’, 1758) violín (‘arte o técnica de tocar el violín’, 1758)
<i>Diario Noticioso, Curioso, Erudito y Comercial Público y Económico</i> (Madrid)		Miguel Terracina, <i>Traducción de Historia general de los viajes de Prévost</i>	balafo (1764) gongom (‘instrumento musical de percusión de origen oriental’, 1764) teodolito (1764)
<i>Diario Noticioso, Curioso, Erudito y Comercial Público y Económico</i> (Madrid)	<i>Diario de Madrid</i> (Madrid)		cotillería (‘establecimiento’, 1791) estoqueador (1789) guitarrería (‘establecimiento’, 1794) oboe (‘arte o técnica de tocar el oboe’, 1789)

<i>Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa</i> (Madrid)			electrómetro (‘instrumento que sirve para proteger un edificio, un barco u otras construcciones de los rayos’, 1788) termométrico, a (‘perteneciente o relativo al termómetro’, 1788) violoncello (1790)
<i>Gazeta de Madrid</i> (Madrid)			encotillado, a (1786)
<i>Gazeta de México</i> (México)			fagot (‘registro de algunos instrumentos de viento’, 1794) pestífero, a (‘persona que tiene una enfermedad epidémica’, 1784)
<i>Mercurio Histórico y Político</i> (Madrid)		Noticias de Francia. El Sr. de Moreau, Fiscal en el parlamento de Borgoña	electroscopio (1784) guardarrayos (1776)
<i>Mercurio Histórico y Político</i> (Madrid)		Noticias de España: Madrid	bombardera (‘embarcación’, 1783)
<i>Mercurio Histórico y Político</i> (Madrid)			grippe (1775)

Tabla 9. Publicaciones periódicas fuente de primeros testimonios (siglo XVIII)

En el siglo XIX, por su parte, comienzan a cobrar importancia publicaciones especializadas, como el *Repertorio médico extranjero* (Madrid, 1832-1834), de J. de Llétor Castroverde, el *Boletín de Medicina, Cirugía y Farmacia* (Madrid), en que participaron M. Delgrás y F. Méndez Álvaro (cuya labor como traductores de textos médicos se ha mencionado previamente), el *Diario General de las Ciencias Médicas* (Barcelona), editado por P. F. Monlau, la *Gaceta Médica* (Madrid), el *Pabellón Médico* (Madrid) o la *Revista de Sanidad Militar* (Madrid), que supone la continuación de la *Gaceta de Sanidad Militar* (Madrid), así como, en otro ámbito, *La Moda Elegante* (Cádiz). Algunas de las piezas en que se localizan los primeros testimonios de los vocablos

estudiados constituyen traducciones de artículos redactados originalmente en otras lenguas y, en particular, en francés (véanse, como botón de muestra, los artículos consagrados en el *NDHE* a las voces *ectima*, *heredosifilítico* y *tetaniforme*); por otra parte, la nómina de los autores de estos textos incluye algunos de los nombres destacados en la medicina española (y en su divulgación) en el período decimonónico.

Título	Artículos
<i>Boletín de Medicina, Cirugía y Farmacia</i> (Madrid)	gripal (1853) sarampionoso, a (1835; artículo firmado por M. Codorniu Ferreras) termométrico, a (‘perteneciente o relativo a la temperatura’; 1835) tifoideo, a (‘persona que tiene fiebre tifoidea’, 1834; artículo firmado por M. Codorniu Ferreras) varicele (1835)
<i>La Década Homeopática</i> (Madrid)	rubeólico, a (‘semejante a la rubeola’, 1854)
<i>Diario General de las Ciencias Médicas</i> (Barcelona)	catarro (‘conjunto de síntomas que afectan al aparato urinario’, 1827; traducción) tetaniforme (1826; traducción)
<i>Gaceta Médica</i> (Madrid)	leprosia (‘hospital de aislamiento para leprosos’, 1853; artículo firmado por F. Méndez Álvaro)
<i>El Pabellón Médico</i> (Madrid)	heredosifilítico, a (1872; traducción) neumotifus (1869) sífiloma (1863)
<i>Repertorio Médico Extranjero</i> (Madrid)	catarro (‘secreción’, 1832; traducción) ectima (1834; traducción) electrométrico, a (1832; traducción) epileptiforme (1832; traducción)
<i>Revista Balear de Ciencias Médicas</i> (Palma de Mallorca)	antiescleroso, a (1897; traducción) luético, a (‘que tiene sífilis’; 1900)
<i>Revista de Sanidad Militar</i> (Madrid)	cruposo, a (‘persona que tiene crup’, 1892) parasífilis (1898; traducción) paratifoideo, a (1896; traducción)
<i>La Moda Elegante</i> (Cádiz)	corsetería (1873) cubrecorsé (1884) violina (‘color violeta púrpura’, 1892)

Tabla 10. Publicaciones periódicas especializadas fuente de primeros testimonios (siglo XIX)

Serán, no obstante, las cabeceras de orientación general las que suministren más testimonios al NDHE: solo mencionaré, entre los nuevos títulos de este siglo, *El Eco del Comercio* (Madrid; 1834-1849), *El Heraldo* (Madrid), *El Clamor Público* (Madrid), *La Correspondencia de España* (Madrid), *La Época* (Madrid), *La Iberia* (Madrid) y *El Guardia Nacional* (Barcelona), en tanto que ya a principio de la siguiente centuria cobran gran relieve diarios como *La Vanguardia* (Barcelona) y el diario *ABC* (Madrid), que siguen siendo un recurso de primer orden para el siglo XXI por su accesibilidad.

Título	Artículos
<i>La Dinastía</i> (Barcelona)	antipestoso, a (1896) bugle ('persona que toca el bugle', 1896) contrafagot ('persona que toca el contrafagot', 1896)
<i>El Guardia Nacional</i> (Barcelona)	flageolet (1839)
<i>El Clamor Público</i> (Madrid)	griposo, a (1852) mosquetón ('gancho', 1849) violonchelista (1844)
<i>La Correspondencia de España</i> (Madrid)	antipulmonar (1877) helicón ('persona que toca el helicón', 1875) xilófono (1867) xilofonista (1882)
<i>El Eco del Comercio</i> (Madrid)	afusilamiento (1834) fusilador, a (1839) pulmonista ('persona que grita mucho', 1843) sablear ('atacar o acometer [a alguien] con un sable', 1838)
<i>La Época</i> (Madrid)	balafón (1863) corselete ('prenda femenina que ciñe el talle', 1861) panderetazo (1859) sarampiónico, a ('persona que tiene sarampión', 1893)
<i>El Heraldo</i> (Madrid)	bombardeador, a (1842) lepra ('enfermedad de algunas plantas', 1853) podometría (1899) saxófono (1846) violonchelo ('persona que toca el violonchelo', 1844)

<i>La Iberia</i> (Madrid)	ametrallador, a ('que ametralla', 1854) bongó (1889) neuropulmonar (1885) zambombazo ('sonido producido al tocar la zambomba', 1855; 'noticia impactante', 1876)
---------------------------	---

Tabla 11. Publicaciones periódicas generales fuente de primeros testimonios (siglo XIX)

3. CONCLUSIONES

Este breve análisis sirve para poner de manifiesto algunas de las indudables ventajas que ofrecen las fuentes digitales para el estudio histórico del léxico, unas fuentes que suponen una contribución decisiva al *NDHE*, pero, al tiempo, desvela también algún problema no menor derivado de su utilización. El lujo de contar con bibliotecas y hemerotecas digitales tan ricas como *la Biblioteca digital hispánica* o *la Hemeroteca digital* de la Biblioteca Nacional de España presenta, como reverso de la medalla, algunos inconvenientes, como la carencia de ciertos datos relevantes para la valoración de un texto (como la distinción entre fecha de redacción y fecha de edición), la sobreabundancia de testimonios localizados en el español europeo, frente al español americano, o la dispersión de recursos¹¹. Por otra parte, la accesibilidad a los materiales condiciona de manera decisiva (en este tipo de bases documentales y, también, en los corpus) la obtención de los testimonios que, en un repertorio como el *NDHE*, sustenta el estudio de la historia de cada palabra. Una accesibilidad que, además, no deja de ser limitada, pues estas fuentes documentales carecen, por lo general, de lematización, circunstancia que explica que, entre los ejemplos que se han ido ofreciendo en estas páginas, apenas haya verbos. Si estas carencias se han señalado en los corpus lingüísticos, no pueden obviarse en las fuentes digitales, puesto que solo el mejor conocimiento de sus fortalezas y debilidades (aunque solo sea de las que identifican unos usuarios específicos: los redactores de un diccionario histórico) se convertirá, indudablemente, en un reto para su refinamiento o mejora.

¹¹ El esfuerzo por construir repositorios digitales no discurre siempre parejo al afán por elaborar metabuscadores o agregadores que permitan efectuar consultas en varias bibliotecas o hemerotecas digitales simultáneamente, de tal modo que, en ocasiones, el usuario puede tener la impresión de que los edificios de los archivos, hemerotecas y bibliotecas se han mudado a internet manteniendo sus muros incólumes, como transuntos de sus predecesores que, aunque por su carácter digital ofrecen innegables facilidades para la consulta, obligan a efectuar una laboriosa y accidentada exploración por la red para lograr localizarlos y, así, conocer y aprovechar sus materiales.

Ninguna de las observaciones efectuadas en estas páginas se podría haber realizado, no obstante, sin las abundantes dosis de clarividencia y coraje de quienes han sabido convertir cada ordenador, cada dispositivo electrónico, en la puerta del edificio que nos da acceso a los fondos bibliográficos y documentales que —dicho sea de paso— también nos continúan esperando tras las paredes de las instituciones que los custodian y difunden con tesón y esmero.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA: «Listado completo de títulos de la Hemeroteca Nacional: *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*». Madrid, Biblioteca Nacional de España. <<http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?lang=es&q=id:0003912506>> [Consulta: 1 de mayo de 2017]
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA: «Listado completo de títulos de la Hemeroteca Nacional: *Mercurio histórico y político*». Madrid, Biblioteca Nacional de España. <<http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?lang=es&q=id:0012158801>> [Consulta: 1 de mayo de 2017]
- CAMPOS SOUTO, Mar (en prensa): «Las bases documentales del NDHE: Entre la realidad y el deseo», en Dolores Corbella, Alejandro Fajardo y Jutta Langenbacher (eds.), *Historia del léxico español y humanidades digitales*, Peter Lang, Berlin.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Henning BERGENHOLTZ (eds.) (2011): *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, Continuum, London-New York.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1960-1996): *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, Espasa. <<http://web.frl.es/DH.html>> [Consulta: 1 de mayo de 2017]
- SALAS QUESADA, Pilar y Abelardo TORRES MORCILLO (2015): «Aproximación a los fundamentos del NDHE a través de las herramientas informáticas usadas en su elaboración y presentación», *Estudios de lexicografía* 3, 15-69 [accesible en http://www.cilengua.es/sites/cilengua.es/files/page/docs/2015_monografico_ndhe_rae.pdf]

